

第二一課 現在分詞 (present participle)、女性名詞

回目錄

21.1. 現在分詞 (ppr.) (連載)

這一課是第 11 課的繼續，而且應跟那一課一起學習。在第 11 課學習到

-a 的動詞語基 + -nta / māna → 形成現在分詞 (ppr.)、男性和中

性

範例：**paca + nta = pacanta** 正煮
paca + māna = pacamāna 正煮

語尾變化 (曲用) → 像 **-a** 結尾男性和中性那樣語尾變化。

更進一步地應注意 → **-e / -aya** 的動詞語基的形成現在分詞狀況：

-e 的動詞語基 + -nta
-aya 的動詞語基 + -māna

範例：**core + nta = corenta** 正偷
coraya + māna = corayamāna 正偷

-nā 的動詞語基 + -nta / -māna > -na + -nta / -māna

範例：**kiṇā + nta = kiṇanta** 正買
kiṇā + māna = kiṇamāna 正買
suṇā + nta = suṇanta 正聽
suṇā + māna = suṇamāna 正聽

* **-nta** 結尾比 **-māna** 結尾更常出現在巴利文學中

21.2. 現在分詞 (ppr.) 女性的形成 → 動詞語基 + -ntī / -mānā

範例：

paca + ntī = pacantī
paca + mānā = pacamānā
core + ntī = corentī
coraya + mānā = corayamānā
kiṇā + ntī = kiṇantī

kiṇā + mānā= kiṇamānā

語尾變化 (曲用)

加-**ntī** 現在分詞基→變化像-**ī** 結尾女性名詞
 加-**mānā** 現在分詞基→變化像 -**ā** 結尾女性名

詞

範例：pacantī 的女 (陰) 性名詞語尾變化 (曲用 Declension)

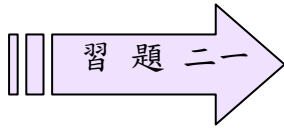
| 格 | | 數 | 單 數 | 複 數 |
|----|------|---|-----------------------|-------------------------|
| 1. | nom. | 主 | pacantī | pacantī, pacantiyo |
| 2. | acc. | 對 | pacantiṃ | pacantī pacantiyo |
| 3. | ins. | 具 | pacantiyā | pacantīhi, (pacantībhi) |
| 4. | dat. | 與 | pacantiyā | pacantīnaṃ |
| 5. | abl. | 奪 | pacantiyā | pacantīhi, (pacantībhi) |
| 6. | gen. | 屬 | pacantiyā | pacantīnaṃ |
| 7. | loc. | 處 | pacantiyā, pacantiyaṃ | pacantīsu |
| 8. | voc. | 呼 | pacantī | pacantī, pacantiyo |

21.3. 在句子構造中的例子：

| | | |
|--------|----|---|
| 單 數 | 1. | Ammā bhataṃ pacantā kaññāya saddhiṃ katheti. 正在煮飯的媽媽跟女孩說。 |
| | 2. | Kaññā bhataṃ pacantiṃ ammaṃ passati. 女孩看正在煮飯的媽媽。 |
| | 3. | Kaññā bhataṃ pacantiyā ammāya udakaṃ deti. 女孩給正在煮飯的媽媽水。 |
| 複 數 | 1. | Bhataṃ pacantiyo ammāyo kaññāhi saddhiṃ kathenti. 正在煮飯的媽媽們跟女孩們說。 |
| | 2. | Kaññāyo bhataṃ pacantiyo ammāyo passanti. 女孩們看正在煮飯的媽媽們。 |
| | 3. | Kaññāyo bhataṃ pacantīnaṃ ammānaṃ udakaṃ denti. |

女孩們給正在煮飯的媽媽們水。

*同樣地,【現在分詞】可以使所有的格字尾變化與它們所修飾的名詞一致。



21.4. 翻譯成中文 :

1. Khetṭe phalāni coreṇṭī dārikā kassakaṃ disvā bhāyītvā dhāvituṃ ārabhi.
→ 正在偷田裡很多個水果的小女孩，看到農夫而害怕之後，開始了跑走。
2. Buddhassa sāvakena desitaṃ dhammaṃ sutvā yuvati saccaṃ adhigantuṃ icchantī ammāya saddhiṃ mantesi.
→ 聽了佛陀的弟子所開示的法之後，正想要了解真理的少女跟媽媽一起討論了。
3. Sayantaṃ sunakhaṃ āmasantī kumārī gehadvāre nisinnā hoti.
→ 正撫摸著正在睡覺的狗，女孩已坐在家門。
4. Rājīnī nārīhi puṭṭhe pañhe vyakarontī sabhāyaṃ nisinnā parisamāmantetvā kathaṃ kathesi.
→ 已坐在會堂裡正在解答女孩們所問的很多個問題，皇后叫群眾之後而說話了。
5. Aṭaviṃ gantvā rukkhaṃ chinditvā sākḥāyo ākaḍḍhantiyo itthiyo sigāle disvā bhāyīṃsu.
→ 去了森林、砍樹之後而正在拖很多分枝的女人們，看到狐狸之後而害怕了。
6. Gehadvāre nisīditvā dussaṃ sibbantī bhaginī gītaṃ gāyati.

→ 坐在房門之後而正在縫布的姊（妹）唱歌。

7. Asappuriso pāpakammāni paṭicchādetvā upāsakehi saddhim sallapanto vihārasmiṃ āsane nisinno hoti.

→ 覆藏很多惡行之後，惡人已坐在寺院裡的座位上正跟很多個優婆塞對話。

8. Sātakena veṭhetvā nilīyitaṃ suvaṇṇaṃ passitaṃ ākaṅkhamānā yuvati ovarakassa (room) dvāraṃ vivari.

→ 正希望著看到用衣服包之後而被藏起的黃金，少女打開了內室的門。

9. Sace tvaṃ mūlaṃ vissajjetaṃ iccheyyāsi, mā vatthaṃ kiṇāhi.

→ 如果你想要花錢的話，不要買衣服吧！

10. Sace tumhe bhūpālassa dūtaṃ pesetha amacce pi ārocetha.

→ 如果你們送使者給國王，希望你們也告知諸大臣。

11. Kassako chinnā sakhāyo khattamhā nīharitvā aṭaviyaṃ pakkhipi.

→ 農夫從田除去很多已斷裂的分枝之後，丟棄了在森林裡。

12. Pokkaraṇiyā tīre (bank) ṭhatvā kadaliphalaṃ khādantī kaññā bhaginiyā dinnāṃ padumaṃ gaṇhi.

→ 站在蓮池的岸上之後而正在吃芭蕉果實的女孩，拿了姊（妹）所給的蓮花。

13. Amhākaṃ (our) hatthapādesu vīsati (twenty) aṅguliyo santi.

→ 在我們的手腳上有二十隻指頭。

14. Rattiyā gehā nikkhamitaṃ bhāyantī kaññā dvāraṃ na vivari.

→ 正害怕夜晚要離開家的女孩不打開了門。

15. Sace tvaṃ yaṭṭhiyā kukkuraṃ pahareyyāsi so ḍaseyya.

→ 如果你用手杖打狗的話，它可能（或將）咬。

- 16.** Mayaṃ sappurisā bhavituṃ ākaṅkhamānā samaṇe upasaṅkamma dhammaṃ sutvā kusalaṃ kātuṃ ārabhimha.
- 正期望著成為善人們的我們，接近諸沙門、聽法之後，開始了要做善。
- 17.** Pāpakammehi anubandhitā asappurisā corā niraye (purgatory) uppajjitvā dukkhaṃ vindanti.
- 被很多惡業追趕的惡小偷們出生在地獄之後而經驗苦。
- 18.** Mā puññaṃ parivajjetvā pāpaṃ karotha, sace kareyyātha manussalokamhā cavitvā dukkhaṃ vindissatha.
- 你們不要放棄善之後而作惡！如果你們做的話，從人界死之後將經驗苦。
- 19.** Sace tumhe sagge uppajjitvā modituṃ patthetha puññāni karotha.
- 如果你們渴望出生在天界之後而喜悅的話，做很多善吧！
- 20.** Saccaṃ ñātuṃ ussahantā brāhmaṇā sahāyakehi saha mantayiṃsu.
- 正努力要知道真理的婆羅門們跟朋友們一起討論了。
- 21.** Nāriyā pañjare (cage) pakkhittā sukā kadaliphalaṃ khādantā nisinnā honti.
- 被女人放在籠子裡的很多隻鸚鵡，已坐下而正在吃芭蕉果實。
- 22.** Goṇaṃ viheṭhetuṃ na icchanto vāṇiijo sakaṭamhā bhaṇḍāni nīharitvā bhūmiyaṃ nikkhipitvā kassakaṃ ārocesi.
- 不想要折磨牛的商人，從牛車取出了很多東西而放在地上之後通知了農夫。
- 23.** Aṭaviyaṃ viharantā migā ca goṇā ca varāhā ca sīhamhā bhāyanti.
- 正住在森林裡的很多隻鹿、很多頭牛和很多隻豬因為獅子而害怕(害怕獅子)。
- 24.** Samaṇā saddhāya upāsahehi dinnaṃ bhuñjitvā saccaṃ adhigantuṃ vāyamantā sīlāni rakkhanti.

→ 吃優婆塞們因信仰所施物之後而正努力要了解真理的諸沙門，保護諸戒。

25. Rattiyā nikkhantā doṇi nadim taritvā pabhāte (in the morning) dīpaṃ pāpuṇi.

→ 在夜晚已離開的船，渡河之後而在早上到達了島。

26. Gehassa chāyāya thatvā dārikāya bhūmiyaṃ nikkhittaṃ odanaṃ sunakho khādituṃ ārabhi.

→ 狗站在房子的陰影處之後，開始了吃被女孩放在地上的飯。

27. Bhariyāya nāḷiyā mitaṃ dhaññaṃ ādāya kassako āpaṇaṃ gato hoti.

→ 拿已經被太太用筒子（一種計量器）計量的玉米之後，農夫已去市場。

28. Uḍḍente kāke disvā vālukāya ca udakena ca kīḷantī dārikā hasamānā dhāvi.

→ 正在玩弄著沙子和水的女孩，看到正在飛翔的很多隻烏鴉之後，正笑著而跑了。

29. Rathaṃ pājetuṃ (to drive) uggaṇhanto puriso dakkho (clever) rathācariyo bhavituṃ vāyami.

→ 正在學習駕駛車子的人，為了成為有能力的車師而努力了

30. Vivaṭamhā dvāramhā nikkhantā kumārā pañjarehi muttā sakuṇā viya (like) uyyānaṃ dhāvimsu.

→ 從已開的門離開的男孩們，像很多隻鳥從很多個籠子脫開一樣跑到了公園。

21.5. 翻譯成巴利文：

1. 已坐在床上的女孩，喝了她的媽媽所給的牛奶。

→ Mañce/ Mañcasmim nisinnā kaññā/ dārikā ammāya dinnaṃ khīraṃ pivi.

2. 拿很多個水瓶之後而正說話的女人們去了河流帶來水。

- Ghaṭe gahetvā sallapantiyo itthiyo/ nāriyo/ vanitāyo udakaṃ āharitum nadim gacchimsu/ gamimsu.
- 3.** 正不想要困住鳥的女人從籠子放了它。
- Sakuṇaṃ viheṭhetum na icchantī nārī taṃ pañjaramhā muñci/ vissajjesi.
- 4.** 正不能從樹採很多個水果的女孩叫了農夫。
- Rukkhamhā phalāni ocinitum asakkontī kaññā kassakaṃ pakkosi.
- 5.** 沒有牛奶在正在哭小孩的碗裡。
- Rodantassa dārakassa patte khīraṃ natthi.
- 6.** 正在樹下唱的女孩們開始了跳舞。
- Rukkhamūle gāyantiyo kaññāyo naccitum ārabhimsu.
- 7.** 被獵人和很多隻狗追趕的很多隻鹿跑到了森林。
- Luddakena ca sunakhehi ca anubandhitā migā vanaṃ/ aṭaviṃ dhāviṃsu.
- 8.** 正想要得到利益的女人們在很多間商店裡賣了很多件衣服。
- Lābhaṃ labhitum icchantiyo itthiyo āpaṇesu sātake/ vatthāni vikkiṇimsu.
- 9.** 為了買油點很多盞燈的男孩從商店去了商店。
- Kumāro dīpe jāletum telaṃ kiṇitum āpaṇamhā/ āpaṇasmā āpaṇaṃ agacchi/ agami.
- 10.** 我給了已坐在樹蔭中的女孩盒子。
- Ahaṃ rukkhassa chāyāya nisinnāya kaññāya mañjūsaṃ adadiṃ/ adāsiṃ.
- 11.** 正從樹拉蔓籐的女孩們笑了。
- Rukkhamhā lataṃ ākaḍḍhamānā kaññāyo/ dārikāyo hasimsu.
- 12.** 正在折磨女人們和孩子們的他們是惡人們。
- Vanitāyo/ Itthiyo ca dārake ca pīlentā/ viheṭhentā te asappurisā honti.

13. 我們用我們的眼睛看正落在地上的太陽的很多光線。
→ Mayam amhākaṃ locanehi/ nayanehi bhūmiyaṃ patantiyo suriyarasmiyo passāma.
14. 女人用棍子打正進入房子的蛇之後而殺了。
→ Vanitā gehaṃ pavisantam sappam yatthiyā paharivā ahani/ māresi.
15. 放很多個水果和很多株花在很多個盒子裡，姊妹們在已開的房門坐了
→ Phalāni ca pupphāni ca mañjūsāsu pakkhipantiyo bhaginiyo vivaṭe gehadvāre nisīdimsu.
16. 如果你將從水出來之後保護小孩的話，我進入池塘之後將洗澡。
→ Sace tvam udakamhā uttarivā dāraṃ rakkheyyāsi, aham pokkharaniṃ otarivā nahāyissāmi.
17. 我們因為正在造很多惡行的女人們而發怒之後，離開了講堂。
→ Mayam pāpakammāni karontīhi itthīhi/ vanitāhi kujjhitvā sālāya nikkhamimha.
18. （你們）不要射正漫步在公園裡的很多頭牛和很多隻鹿，國王和皇后將發怒。
→ Mā tumhe uyyāne āhiṇḍante goṇe ca mige ca vijjatha, bhūpālo ca rājinī ca kujjhissanti.
19. 希望國王和他的大臣們不要壓迫正住在島中的人們。
→ Bhūpālo ca tassa amaccā ca dīpasmim vasante manusse mā pīlentu/ viheṭhentu.
20. 我給了正走在路上的很多隻飢餓狗飯。
→ Aham magge āhiṇḍantānaṃ khudāya pīlānaṃ sunakhānaṃ bhattam/ odanam adadim.